

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego i uważamy za szacowne czy to będąc w domu czy to będąc poza domem bardzo podobającymi się Jemu być
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd też dążymy, aby – czy mieszkając,* czy wyprowadzając się – Jemu być miłymi.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego i uważamy za szacowne*, czy to będąc obywatelami, czy to będąc poza obywatelstwem, bardzo podobającymi się Jemu być. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego i uważamy za szacowne czy to będąc w domu czy to będąc poza domem bardzo podobającymi się Jemu być
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz zanim się to stanie, stawiamy sobie za cel, aby niezależnie od tego, czy zostajemy tu, czy też stąd odchodzimy, Jemu się podobać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego też zabiegamy o to, żeby się jemu podobać, czy mieszkamy <i>w ciele</i> , czy <i>z niego</i> wychodzimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż też usiłujemy, bądź <i>w ciele</i> mieszkamy, bądź <i>z ciała</i> wychodzimy, onemu się podobać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dlatego usiłujemy, chociaż odległymi, chociaż przytomnymi, jemu się podobać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego też staramy się Jemu podobać, czy to gdy z Nim, czy gdy z daleka od Niego jesteśmy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego też dokładamy starań, żeby, niezależnie od tego, czy mieszkamy <i>w ciele</i> , czy jesteśmy <i>poza ciałem</i> , jemu się podobać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego też zabiegamy gorliwie, żeby się Jemu podobać, czy to mieszkając z Nim, czy też z daleka od Niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego ze wszystkich sił staramy się Jemu podobać zarówno wtedy, gdy przebywamy blisko, jak i wtedy, gdy tułamy się z dala.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I przez to, czy blisko przebywając, czy daleko, bardzo się staramy Jemu być mili.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego dokładamy starań, aby zyskać przychyłność Pana, niezależnie od tego, czy już jesteśmy w domu, czy jeszcze na obczyźnie.

¹⁾ Idiom: czy jesteśmy przy życiu; <x>540 5:9</x>L.

²⁾ Lub: Jemu się podobać, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

³⁾ <x>580 1:10</x>; <x>590 4:1</x>; <x>520 12:1</x>

⁴⁾ Inaczej: "uważamy za cenne", "uważamy za zaszczytne".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego obojętnie, czy przebywamy z Nim, czy też jesteśmy od Niego oddaleni, staramy się usilnie Jemu podobać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому ж стараємося, - чи то входячи, чи виходячи, - любими йому бути.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego też zabiegamy czy to mieszkając w ciele, czy to wychodząc aby Mu się bardzo podobać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego czy w domu, czy poza domem, robimy, co w naszej mocy, aby się Mu podobać;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego też stawiamy sobie za cel, żebyśmy – czy to mając u niego dom, czy będąc u niego nieobecniymi – byli godni jego upodobania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zawsze pragniemy też czynić to, co Mu się podoba— niezależnie od tego, czy jeszcze żyjemy w tych ciałach, czy nie.